

*Sépt*

20-127



<u>AF.</u>	
Résidence du Ruanda	Résidence ya Rwanda
Territoire de .....	Territwari ya ..... <i>Kibungu</i>
Chefferie de .....	Intara ya ..... <i>Migongo</i>
Sous-chefferie de .....	Umusozi wa ..... <i>Ntaruka</i>

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO R'WUMUCURUZI.

---:---

Je soussigné..... *Bahutu* ..... fils de ... *Bakana* .....  
 Jyewe ..... mwene

et de ..... *Kibungu* ..... originaire de ..... *Nyarutunga* ..... S/chefferie  
 na ..... ukomoka i ..... umusozi

..... *Ntaruka* ..... chefferie de ..... *Migongo* ..... Territoire... *Kibungu* ...  
 Intara ya ..... Territwari ya

..... exerçant la profession de ..... *Gucuruza* ..... résidant à  
 nkora umulimo wa ..... ntuye i

..... *Nyarutunga* ..... s/chefferie ..... *Ntaruka* ..... chefferie... *Migongo* .....  
 umusozi wa ..... Intara ya

Territoire de .. *Kibungu* ..... marié à .. *Nyakabubi* .....  
 Territwari ya ..... izina ry'umugore

(célibataire).....  
 umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Nyarutunga* ..... A cette fin je me permets de vous faire savoir  
 que : Ni cyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi :

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N° ..... *IG.68I* .....  
 Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°
  - 2° Je dispose d'un fond de roulement de ..... *4.500* ..... Fr  
 Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli
  - 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de ..... Km  
 Amangazini yanjye azubakwa kuli Km ..... kuva ku maduka yo  
 du centre de négoce de ..... le plus proche et de  
 mu misozi ali ..... no kuli km... *50* .....
- ..... km du C.C. de .....  
 kugera ku maduka yo mu mugwi wa ..... *Kibungu* .....

4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

5° Il y a déjà .....commerçants installés dans la la s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi  
... Ntabwo .....

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7° Je n'ai jamais été condamné  
ou : j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano kand'uvuge n'impamvu).

....Nsinigeze npanwa.....

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi : .I. Inyenda, Umuny, Peterori, Amasabune, Umamasa, Ubuto.

Fait à Nyarutunga.....le. 28/12/59.....  
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (nom et signature)  
Umucuruzi (izina n'umukono)

Bahutu  
  
Le Requéant

.....

RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE .KIBUNGU  
CHEFFERIE DE .MIGONGO  
SOUS CHEFFERIE DE NTARUKA

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie  
de ~~NTARUKA~~ MIGONGO....., après avoir pris connaissance de l'avis  
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie ~~NTARUKA~~.....  
..... concernant la demande d'autorisation de commerce  
sédentaire de ~~NTARUKA~~ Nyarutunga.....  
émettons un avis favorable  
un avis ~~défavorable~~  
pour les raisons suivantes :

-----  
RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITWARI YA .Kibungu  
INTARA YA .Migongo.. Icyemezo cy'Inama y'Intara  
UMUSOZI WA .Ntaruka..

Twebwe abajyanama b'Intara ya .Migongo.....  
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa .Ntaruka.....  
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba ~~NTARUKA~~ Nyarutunga.

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa  
" " " " ~~ataruhabwa~~

Kubera izi mpanvu zi kurikira:

Bibereye ~~Ntaruka~~ Nyarutunga..... kuwa .....

Umuyobozi  
(izina n'umukono)

Abajyanama  
(Amazina n'imikono)

Fait à ... ~~Ntaruka~~ Nyarutunga..... le .28..12..59

Le Président

Les Conseillers

.....  


  
.....  
  
.....  
  
.....  
  
.....



RESIDENCE DU RUANDA  
 TERRITOIRE DE .....  
 INTARA YA .....  
 UMUSOZI WA.....

RESIDENCE YA RWANDA  
 TERRITOIRE YA... KIBUNGU  
 INTARA YA... MUYONGO  
 UMUSOZI WA... MUYIRARAFUNSO

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par .....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kuyeredeye uruhusa rwo gucururiza mu baturage rwaswe na... Bahiti  
 .. Laurent .....

Nous soussignés; Membres du Conseil de la s/chefferie de.....  
 Twebwe Abajyanama y'umusozi wa Mamba

.....certifions par la présente que le requérant twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
 .....  
 remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à cette (adafite) Licimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes les déclarations sont exactes (ne sont pas exactes) Turahanya kandi yuko ibyo twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
 que tous ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes) Turahanya kandi yuko ibyo twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
 qu'il n'est pas un homme honnête et digne, et jouit (ne jouit pas) inyangana n'agayobaye ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en considération de sa requête.

Fait à.....le.....  
 Bibereye i... Mamba kuwa 28/09/59.....

Le Président  
 Umuyobozi  
 (nom et signature)  
 (izina n'umukono)

Les Coseillers  
 Abajyanama  
 (Noms et signatures)  
 (izina n'umukono)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_

Ruv. 1.-/

TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI

Demande d'autorisation de commerce en région  
frontalière.-

(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné .....

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité.....	:		:	pendant
	:		:	Colline <i>Hypautunga.</i>
installé au Centre Com-	:	Nom. <i>B.A.H.U.T.U.</i>	:	S/chefferie <i>H.TAKUKA</i>
mmercial de.....	:	Prénoms. <i>LAURENT.</i>	:	Chefferie <i>M.I.G.O.S.S.G.O.</i>
Registre de commerce n°:	:		:	
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
centre de négoce de....	:	Colline <i>M.YARUTUNGA.</i>	:	Territoire <i>Ki.BUNGU</i>
.....	:		:	
Territoire de.....	:	S/chefferie <i>H.TAKUKA.</i>	:	Registre de Commerce
	:		:	n°..... <i>10.681.....</i>
sur parcelle n°.....	:	Chefferie <i>M.I.G.O.S.S.G.O.</i>	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
	:		:	au Centre de Négoce
	:		:	de.....
par l'intermédiaire du	:	Territoire <i>Ki.BUNGU.</i>	:	sur la parcelle n°.....
capita indigène dont ai-	:		:	.....
gnalement ci-contre.	:		:	<i>Hypautunga. 28.12.58</i>
.....le.....	:		:	signature
signature	:		:	<i>L. BOGUS</i>
	:		:	
Avis motivé de l'Adminis-	:		:	Avis du Résident
trateur de Territoire	:		:	

Décision du Gouverneur.-

Ruv. M. - /

TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI

Demande d'autorisation de commerce en région  
frontalière.-

(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné .....

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité.....	:		:	pendant
	:		:	Colline. <i>Nyamutunga</i>
installé au Centre Com-	:		:	
mmercial de.....	:	Nom. <i>B.A.H.T.U.</i>	:	S/chefferie. <i>N.T.A.R.U.K.A</i>
Registre de commerce n°:	:	Prénoms. <i>Laurent.</i>	:	Chefferie. <i>Mi.gasozo</i>
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
centre de négoce de....	:		:	
.....	:	Colline. <i>Nyamutunga</i>	:	Territoire. <i>Pi.Bunyu</i>
Territoire de.....	:	S/chefferie. <i>N.T.A.R.U.K.A</i>	:	Registre de Commerce
	:		:	n°..... <i>10.681</i> .....
sur parcelle n°.....	:	Chefferie. <i>Mi.gasozo</i>	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
	:		:	au Centre de Négoce
	:		:	de.....
par l'intermédiaire du	:	Territoire. <i>Pi.Bunyu</i>	:	sur la parcelle n°.....
capita indigène dont ai-	:		:	.....
gnalement ci-contre.	:		:	<i>Nyamutunga. 28.12.57</i>
.....le.....	:		:	signature
signature	:		:	<i>L. Babu</i>
	:		:	
Avis motivé de l'Adminis-	:		:	Avis du Résident
trateur de Territoire	:		:	

Décision du Gouverneur.-

Ruv.M.-/

TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI

Demande d'autorisation de commerce en région  
frontalière.-

(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné .....

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité.....	:		:	pendant
	:		:	Colline <i>Hyautungu</i>
installé au Centre Com-	:		:	
mmercial de.....	:	Nom... <i>B.A.H.U.T.U.</i> .....	:	S/chefferie <i>Mtawuka</i>
Registre de commerce n°:	:	Prénoms. <i>L.AURENT.</i> .....	:	Chefferie. <i>Miganga.</i>
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
centre de négoce de....	:		:	
.....	:	Colline. <i>Hyautungu</i>	:	Territoire. <i>Pibungu</i>
Territoire de.....	:	S/chefferie. <i>Mtawuka</i>	:	Registre de Commerce
	:		:	n°... <i>10.481</i> .....
sur parcelle n°.....	:	Chefferie. <i>Miganga</i>	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
	:		:	au Centre de Négoce
	:		:	de.....
par l'intermédiaire du	:	Territoire. <i>Pibungu</i>	:	sur la parcelle n°..-
capita indigène dont ai-	:		:	.....
gnalement ci-contre.	:		:	<i>Hyautungu. 28.12.59</i>
.....le.....	:		:	signature
signature	:		:	<i>L. Bahur</i>
	:		:	
Avis motivé de l'Adminis-	:		:	Avis du Résident
trateur de Territoire	:		:	

Décision du Gouverneur.-